

**José Luis Turina (1952)**  
***Cinco canciones verdes (2017)***

I

**EFFECTOS DEL AMOR**

Safo (620-750 a. d. C)

Φαίνεται μοι κήνος ἴσος θεοῖσιν  
ἔμμεν' ὠνήρ ὄπτις ἐναντιός τοι  
ἰσθάνει καὶ πλάσιον αἶου φωνεῖ-  
σας υπακούει,  
καὶ γελαίσας ἰμέροεν, το μ' ἢ μάν  
καρδίαν ἐν στήθεσιν ἐπτόαισεν.  
ὡς γὰρ ἔς σ' ἰδὼ βρόχε', ὡς με φώναι-  
σ' οὐδ' ἔν' ἔτ' εἴκει,  
ἀλλ' ἄκάν μεν γλώσσα ἔαγε, λέπτον  
δ' αὐτίκα χρωι πύρ ὑπαδεδρόμηκεν,  
ὀππάτεσσι δ' οὐδ' ἔν' ὄρημμ', ἐπιρρόμ-  
βεισι δ' Ἀκουαι-  
ἐκάδε μ' ἰδῶρως ψύχρος κακχέεται, τρόμος δὲ  
παῖσαν ἄγρει, χλωρότερα δὲ ποίας  
ἔμμι, τεθνάκην δ' ὀλίγω 'πιδεύην  
φαίνομαι  
ἀλλά παν τόλματον ἐπεὶ χεν ἢ τα

I

**EFFECTOS DEL AMOR**

Safo (620-750 a. d. C)

*Me parece que igual a los dioses  
aquel hombre es, el que sentado  
frente a ti, a tu lado, tu dulce  
voz escucha  
y tu amorosa risa. En cambio,  
en mi pecho el corazón se estremece.  
Apenas te miro,  
la voz no viene más a mí,  
la lengua se me inmoviliza, un delicado  
incendio corre bajo mi piel,  
no ven ya mis ojos  
y zumban mis oídos,  
el sudor me cubre, un temblor  
se apodera de todo mi cuerpo y tan pálida  
como la hierba no muy lejana de la muerte  
me parece estar. . .  
Pero todo debe soportarse si así es*

(Trad. de Carlos Montemayor.  
Ed. Trillas. México, 1986)

II

**EN SILENCIO**

Delmira Agustini (1886-2014)

Por tus manos indolentes  
Mi cabello se desfloca;  
Sufro vértigos ardientes  
Por las dos tazas de moka

De tus pupilas calientes;  
Me vuelvo peor que loca  
Por la crema de tus dientes  
En las fresas de tu boca;

En llamas me despedazo  
Por engarzarme en tu abrazo.  
Y me calcina el delirio  
Cuando me yergo en tu vida,  
¡Toda de blanco vestida,  
Toda sahumada de lirio!  
(*Los cálices vacíos, 1913*)

III

**L'USCELLETTO [EL PAJARITO]**

Giuseppe Gioacchino Belli (1791-1863)

Sor Maria Battifessa, v'ho pportato  
Un uscelletto d'allevasse a mmano,  
Che lo cacciò mmi' Madre da un pantano,  
Dove Tata sciaveva seminato.

Nun guardate ch'è cciuco e spennacchiato:  
Lo vederete cressce a mmano a mmano.  
Anzi allora tienetelo ingabbiato,  
Perché ssi vvola ve pô annà llontano.

Sin ch'è da nido, fateje carezze:  
Cerca l'ummido poi, ma nnò lo sguazzo;  
E la gabbia la vò ssenza monnezze.

De rimanente è uscello da strapazzo:  
E nn'averete le sette allegrezze  
Fascennolo ruzzà ss'un matarazzo.

(Soneti romaneschi)

IV

**LÖSCH MIR DIE AUGEN AUS  
[APÁGAME LOS OJOS]**

Rainer Maria Rilke (1875-1926)

Lösch mir die Augen aus: ich kann dich sehn,  
wirf mir die Ohren zu: ich kann dich hören,  
und ohne Füße kann ich zu dir gehn,  
und ohne Mund noch kann ich dich  
beschwören.

Brich mir die Arme ab, ich fasse dich  
mit meinem Herzen wie mit einer Hand,  
halt mir das Herz zu, und mein Hirn wird  
schlagen,  
und wirfst du in mein Hirn den Brand,  
so werd ich dich auf meinem Blute tragen.

(Das Stunden Buch)

III

**L'USCELLETTO [EL PAJARITO]**

Giuseppe Gioacchino Belli (1791-1863)

Sor María Tarambana, os he traido  
un pajarito para criar a mano,  
lo sacó mi madre de un pantano  
donde Papá lo había sembrado.

No os importe verlo chico y desplumado:  
lo veréis crecer poco a poco.  
Pero no dejéis de tenerlo enjaulado,  
porque al volar se puede ir lejos.

Mientras esté en el nido acariciadle;  
después buscadle la humedad, pero no el  
charco,  
y la jaula la quiere sin inmundicias.

Por lo demás es una pájaro de batalla  
que os dará las siete alegrías  
revolcándolo en un colchón.

IV

**LÖSCH MIR DIE AUGEN AUS  
[APÁGAME LOS OJOS]**

Rainer Maria Rilke (1875-1926)

Apágame los ojos: puedo verte;  
ciérrame los oídos: puedo oírte;  
y aun sin pies puedo andar en busca tuya,  
sin boca, puedo  
conjurarte.

Ampútame los brazos, y te agarro,  
como con una mano, con el corazón mío;  
detén mi corazón, y latirá  
el cerebro;  
y si arrojas el fuego en mi cerebro,  
te llevaré sobre mi sangre.

(Trad. de Federico Bermúdez-Cañete.  
Ed. Hiperión. Madrid, 2010)

V

**ADESTE, HENDECASYLLABI [VENID,  
ENDECASÍLABOS]**

Cayo Valerio Catulo (h. 87-h. 54 a.d.C.)

Adeste, hendecasyllabi, quot estis  
omnes undique, quotquot estis omnes.  
locum me putat esse moecha turpis,  
et negat mihi nostra reddituram  
pugillaria, si pati potestis.  
Persequamur eam et reflagitemus.  
Quae sit, quaeritis? Illa, quam videtis  
turpe incedere, mimice ac moleste  
ridentem catuli ore Gallicani.  
Circumsistite eam, et reflagitate,  
"moecha putida, redde codicillos,  
redde putida moecha, codicillos!"  
Non assis facis? O lutum, lupanar,  
aut si perditius potes quid esse.  
Sed non est tamen hoc satis putandum.  
Quod si non aliud potest ruborem  
ferreo canis exprimamus ore.  
Conclamate iterum altiore uoce.  
"Moecha putida, redde codicillos,  
redde, putida moecha, codicillos!"  
Sed nil proficimus, nihil mouetur.  
Mutanda est ratio modusque vobis,  
siquid proficere amplius potestis:  
"pudica et proba, redde codicillos."

(Poema LXII)

V

**ADESTE, HENDECASYLLABI [VENID,  
ENDECASÍLABOS]**

Cayo Valerio Catulo (h. 87-h. 54 a.d.C.)

¡Acudid, cuantos sois, endecasílabos!  
¡Aquí, de todas partes, venid todos!  
Que una puta se quiere divertir  
negándose la infame a devolverme  
vuestras tablas. ¿Lo vais a permitir?  
Acosémosla, pues, y reclamemos.  
¿Que quién es? La del sucio contoneo,  
que ríe como un mimo repugnante  
con su boca de galgo galicano.  
¡Rodeadla y a voces reclamad!  
"¡Puta hedionda, devuélvenos los libros,  
devuélvenos los libros, puta hedionda!"  
¿Que no te importa nada? ¡Burdel, fango  
o bajeza mayor, si aún es posible...!  
Pero no hemos de darnos por vencidos,  
saquemos, por lo menos, los colores  
a la cara de hierro de esa perra.  
¡Gritad de nuevo a coro en voz más alta!  
"¡Puta hedionda, devuélvenos los libros,  
devuélvenos los libros, puta hedionda!"  
Mas de nada nos vale. Ni se inmuta;  
se ha de cambiar de táctica y de tono  
a ver si así sacáis algún provecho:  
"¡Virgen casta, devuélvenos los libros!"

(Trad. de Juan Manuel Rodríguez Tobal.  
Ediciones Hiperión. Madrid, 1991)